

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>		20/02/2023
Nombre y apellidos	Ingrid Cáceres Würsig			
DNI/NIE/pasaporte	33506629E	Edad		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	R-6365-2016		
	Código Orcid	0000-0002-6694-0519		

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alcalá			
Dpto./Centro	Filología Moderna/Facultad de Filosofía y Letras			
Dirección	c/Trinidad, 3			
Teléfono	91 8855321	correo electrónico	<a href="mailto:ingrid.caceres@uah.es">ingrid.caceres@uah.es</a>	
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	04/11/2016	
Espec. cód. UNESCO	07 Lengua y Literatura. 12 Traducción			
Palabras clave	Estudios de traducción. Recepción y traducción de textos históricos hispano-alemanes. Historia de la traducción y de la interpretación. Romanticismo alemán.			

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciada en Filología Alemana	Universidad Complutense de Madrid	1993
Máster en Traducción	Universidad de Cantabria	1995
Doctora en Traducción	Universidad Complutense de Madrid	2000

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

3 tramos de investigación reconocidos (último 2014-2020).

### Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Sus líneas de investigación se centran en los Estudios de Traducción e Interpretación, así como en la traducción y recepción de textos alemán-español. Es miembro de los grupos de investigación FITISPos y RECEPTION (UAH), ambos de alto rendimiento, y colaboradora en el grupo OLE-6 (Universidad de Oviedo). En las mencionadas líneas ha publicado 5 libros, 13 artículos en revistas nacionales e internacionales indexadas o con índice de calidad y 24 capítulos de libro en ediciones nacionales e internacionales de prestigio. Ha colaborado con varios artículos en el *Portal Digital de la Historia de la Traducción en España*. Ha participado en congresos, seminarios y jornadas sobre Germanística y Traducción e Interpretación con más de treinta comunicaciones y pósteres, así como en la Semana de la Ciencia y en la Feria de Libro.

Ha participado en un proyecto de investigación europeo sobre diseño de materiales adistancia para la enseñanza de lenguas, cuatro proyectos del Plan Nacional I+D+I, tres proyectos de la Comunidad de Madrid, un proyecto LOU 83, un proyecto ANECA (titulación “Traducción e Interpretación”) y cuatro proyectos competitivos internos de Universidad.

Asimismo, ha colaborado como miembro del comité de organización o científico de nueve congresos internacionales y siete seminarios nacionales e internacionales, todos ellos relacionados con la Filología Alemana y los Estudios de Traducción (congreso FAGE, congreso Sociedad Goethe, congreso AIETI, congresos y seminarios organizados por los grupos de investigación FITISPos y RECEPTION). Ha sido conferenciante invitada en el CSIC, Université Aix-en-Provence, Universidad de Salamanca y Expolingua. Es miembro del comité científico de las revistas HERMENEUS y FITISPos IJ y colabora como evaluadora en revistas de calidad en el ámbito de Estudios de Traducción e Interpretación.

Ha realizado estancias de investigación en la Universidad de Leipzig (2019), Universidad de Viena (2016), Universidad de Innsbruck (2011) y en el marco de los proyectos de investigación OLE’11 y POETRY 15 ha realizado varias estancias en la Staatsbibliothek de Berlín (2012, 2013, 2017). Visita regularmente universidades de habla alemana como la Universidad de Viena, Humboldt de Berlín, Universidad de Leipzig, Universidad de Graz y Universidad de Bremen subvencionadas por las becas de movilidad Erasmus de profesorado.

Imparte desde hace más de 20 años imparte asignaturas de lengua alemana en distintos niveles en los grados de Lenguas Modernas y Traducción y Estudios Ingleses de la Universidad de Alcalá, así como la asignatura “Traducción especializada alemán-español”.

En el programa DOCENTIA tiene tres tramos: dos con evaluación “Muy favorable” y uno con “Excelente” (2020) y coordina el Grupo de Innovación Docente de excelencia IDEALE, dedicado a la innovación en las lenguas extranjeras y en la traducción.

## **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)**

### **C.1. Publicaciones recientes**

Cáceres Würsig, I. (2022) „Die Insel als zivilisatorischer Ur-Ort im Werk von Adelbert von Chamisso“, en G. Pichler, M. Siguan, Ch. Jurcic, F. Roca (Hg): *Inseln als literarischer und kultureller Raum*, Berlin: Peter Lang, 87-98.

Cáceres Würsig, I. (2022) „Nosferatu als ästhetisches und kosmogonisches Muster für Vampir-Serien in Streaming-Diensten“, en P. Ortiz-de- Urbina (ed.): *German Expressionism in the Audiovisual Culture: Myths, Fantasy, Horror, and Science Fiction*, Gunter Narr, 159-170.

Cáceres Würsig, I. (2022). “Die erfolgreiche Geschichte vom Mann ohne Schatten in Spanien anhand der Übersetzungen“, en I. Holl /B. de la Fuente Marina (eds.): *La traducción y sus meandros. Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 57-71. <https://doi.org/10.14201/0AQ0320>

Cáceres Würsig, I. y Muñoz Carroble, D. (2022). “El aprendizaje de lenguas extranjeras durante el periodo de confinamiento: resultados del estudio de la Universidad de Alcalá”, en: A. J. Acosta Jiménez, A. Corral Esteban y Y. García Hernández (Eds.). *Enseñar lenguas extranjeras después de la COVID-19. Análisis y propuestas metodológicas* (pp. 83-90). Peter Lang

Cáceres Würsig, I. (2021). “Los viajes de Regula Engel-Egli y su paso por España en la era napoleónica”, en I. Gutiérrez Koester / I. García Wistädt (coords.) *Grenzen überschreiten: Frauenreisen zwischen Deutschland – Spanien – Hispanoamerika*, Iberoamericana Verwuert, 99-112.

Cáceres Würsig, I. (2021) “Grillparzer contra Schlegel o la sátira de los hermanos enemistados” en P. Cifre-Wibow / J. M. Martín Martín / M. Montesinos Caperos (eds.). *Pikareske – Ironie - Humor*, Universidad de Salamanca, col. Aquilafuente. 314, pp. 77-88. DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0314>

Cáceres Würsig, I. (2021) “La traducción de la poesía en lengua alemana en el siglo XIX”, Portal de Historia de la Traducción en España. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. (coords.) <http://phte.upf.edu/hte/siglo-xix/caceres-3/>.

Cáceres Würsig, I. (2020): “La traducción de textos jurídicos y administrativos en los Siglos de Oro”, *Portal de Historia de la Traducción en España*, <http://phte.upf.edu/hte/siglos-de-oro/caceres-2/>

Cáceres Würsig, I. (2020). “La traducción de textos jurídicos y administrativos en los siglos XVIII y XIX”, *Portal de Historia de la Traducción en España*, <http://phte.upf.edu/hte/siglo-xviii/caceres-1/>

Cáceres Würsig, I. (2020). “Freiheit und Herrschaft in Chamissos Lyrik und der Einfluss der mediterranen Revolutionen von 1820”, S. Delianidou, E. Georgopoulou, J. Pangalos (eds.). *Texturen von Herrschaft im Mittelmeerraum*, Hellenogermanica Series, Peter Lang: Bern, 257-268.

Cáceres Würsig, I. /Solano Rodríguez, R. (2019): *Reyes y pueblos. Poesía alemana del Trienio Liberal. Estudio crítico y corpus bilingüe anotado*. Universidad de Salamanca, 333 pp.

Cáceres Würsig, I. / Fernández-Gil, Mª J., eds. (2019): *La traducción literaria a finales del siglo XX y XXI: hacia la disolución de fronteras*. Vertere, monográficos de la Revista Hermeneus, nº 21: Soria, 300 pp.

Cáceres Würsig, I. (2018): “Germanofilia y nacionalcatolicismo: contradicciones en la recepción franquista de Stefan Zweig (1939-1947)”, *Revista de Filología Alemana*, 121-138.

Cáceres Würsig, I. (2018): “El Quijote en un cómic alemán: trasposición y actualización de la narrativa cervantina”, P. Ortiz-de-Urbina (ed.). *Cervantes en los siglos XX y XXI. La recepción actual del mito del*

*Quijote*. Peter Lang (Perspectivas Hispánicas), 121-132. DOI: 10.3726/b13502.

Cáceres Würsig, I. (2017): "Interpreters in history: a reflection on the question of loyalty", C. Valero /R. Tipton (eds.). *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translations*, Multilingual Matters: Bristol, 3-20. DOI: <https://doi.org/10.21832/9781783097531>.

Cáceres Würsig, I. /Solano Rodríguez, R. (2017): "La poésie sur la Guerre d'Indépendance espagnole dans le monde germanique comme instrument de propagande", E. Larriba /A. Coletes Blanco (eds.) *La poésie, vecteur de l'information au temps de la Guerre d'Espagne (1808-1814)*, Presses de l'Université Aix-en-Provence, 105-134.

Cáceres Würsig, I. (2017): "Un héroe español en la lírica de Ludwig Uhland", A. Gimber (ed.). *Diálogos literarios y culturales hispano-alemanes / Deutsch-spanischer Literatur- und Kulturdialog*, Dykinson, Colección Clásicos: Madrid, 41-50.

Cáceres Würsig, I. y R. Solano Rodríguez (2017): "Traducir poesía patriótica: el reflejo de la Guerra de la Independencia en el mundo germánico", en M<sup>a</sup> Á. Recio Ariza et. al. (eds.), *Interacciones/Wechselwirkungen*, Peter Lang: Bern, 325-345. DOI: <https://doi.org/10.3726/978-3-653-05424-8>

## C.2. Proyectos

Referencia del proyecto: PID2021-127196NA-I00

Título: "Pragmática de corpus e interpretación telefónica: análisis de ataques contra la imagen"

Entidad financiadora y convocatoria: PROYECTOS DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO, Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación 2021-2023.

Investigador principal: Raquel Lázaro Gutiérrez, Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: Ingrid Cáceres Würsig

Tipo de participación: investigador

Duración: Del 1/9/2022 al 31/8/2026

Cuantía de la subvención: 70.543,00 euros

Título: "Análisis de las perspectivas de profesionales sanitarios sobre interculturalidad, traducción e interpretación"

Entidad financiadora y convocatoria. Proyectos para potenciar la creación y consolidación de grupos de investigación (programa propio)

Investigador principal: Raquel Lázaro Gutiérrez, Universidad de Alcalá  
Miembro del equipo: Ingrid Cáceres Würsig

Tipo de participación: investigador

Duración: 01/12/2020 a 01/12/2021

Cuantía de la subvención: 5.500 euros

Referencia del proyecto: FFI2015-68421-P.

Título: "POETRY 15. Proyecto Poesía y Trienio: textos poéticos ingleses, alemanes, italianos y portugueses sobre la revolución liberal española (1820-1823). Edición, traducción y estudio".

Entidad financiadora y convocatoria: Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016.

Investigador principal y entidad de afiliación: Agustín Coletes Blanco, Universidad de Oviedo.

Duración: 01/01/2016-31/12/2018.

Tipo de participación: investigador

Cuantía de la subvención: 34.500 euros.

Referencia del proyecto: PI2020/EXP-01

Título: Pre-Erasmus+UAH

Entidad financiadora y convocatoria: Convocatoria de ayudas para la realización de acciones que impulsen la proyección internacional de la Universidad de Alcalá y de sus titulaciones

Coordinador: Ingrid Cáceres Würsig

Miembros del proyecto: Lorena Silos, Bruno Echauri, Ana Labra, Raquel Lázaro

Duración: 25/06/2020 a 25/06/2021

Cantidad subvencionada: 2525, 74 Euros

## C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Referencia del proyecto: H2019/HUM-5714

Título: “AGLAYA-CM. Estrategias de innovación en mitocrítica cultural”. Entidad financiadora y convocatoria: Comunidad de Madrid. Convocatoria de programas I+D en Ciencias Sociales y Humanidades.

Investigador principal y entidad de afiliación: José Manuel Losada, Universidad Complutense de Madrid.

Duración: 01/01/2020-31/12/2023.

Tipo de participación: investigador

Cuantía de la subvención: 300.000 euros

Referencia del proyecto: H2015/HUM-3362.

Título: “ACIS & GALATEA-CM. "Actividades de investigación en mitocrítica cultural". Entidad financiadora y convocatoria: Comunidad de Madrid. Convocatoria de programas I+D en Ciencias Sociales y Humanidades.

Investigador principal y entidad de afiliación: José Manuel Losada, Universidad Complutense de Madrid.

Duración: 01/01/2016-30/06/2019.

Tipo de participación: investigador

Cuantía de la subvención: 300.000 euros

### **C.5 Gestión académica**

- Vicedecana de Calidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá, desde 13 de octubre 2022.
- Subdirectora del Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá, septiembre 2021 a 12 de octubre 2022.
- Miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado “Lenguas Modernas: investigación en lingüística, literatura, cultura y traducción”, desde marzo 2022.
- Coordinadora de Prácticas externas del *Máster Universitario de Interpretación de Conferencias orientado a los Negocios*, curso 2019/20.
- Miembro de la Comisión Académica y de la Comisión de Calidad del *Máster Universitario de Interpretación de Conferencias orientado a los Negocios*, desde 2019/20.
- Coordinadora del grado *Lenguas Modernas y Traducción*. Alcalá, Universidad de Alcalá, 2015/16 a 2018/19.
- Coordinadora del proceso de acreditación de la titulación *Lenguas Modernas y Traducción*. Alcalá. Curso 2017-18.
- Vicerrectora de Innovación Académica, 01/04/2007 a 01/02/2009, Universidad Europea de Madrid.
- Directora del Dpto. de Traducción y Lenguas Aplicadas, 01/09/2003 a 31/03/2007, Universidad Europea de Madrid.
- Directora del *Máster en Interpretación de Conferencias*, 2000, Universidad Europea de Madrid.

### **C.6 Participación en comités**

- Evaluadora de la Comisión del Programa de Evaluación de la Actividad Docente del Profesorado de la Universidad de Alcalá, convocatorias 2019-20 y 2021-22.
- Agente externa de la Comisión de Calidad de la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, desde 05/03/2016.
- Miembro de la Junta de Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá, desde noviembre 2019.
- Miembro de la Comisión de Garantía de la Calidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá, 2015/16 a 2018/19.
- Participación en comités de organización y científicos de jornadas, congresos y seminarios sobre Traducción y Filología Alemana: 18.
- Participación en tribunales de tesis y de oposición: 9.
- Forma parte del comité científico de la revista *Hermeneus*, indexada en Web of Science, y de la revista *Fitispos International Journal*.